



Local Knowledge
for Global Business

www.gratanet.com

与中国企业交易且签订合同时的风险最小化 哈巴尔 24 电视频道的采访

戈拉塔国际律师事务所合伙人、中国办公室负责人 姑玲女士接受了哈萨克斯坦国家电视频道 哈巴尔24 的采访，她在采访中谈到了在与中国企业交易对手签订合同时将风险降至最低的措施。

戈拉塔律师事务所北京办公室经常收到哈萨克斯坦企业因所供货物质量不合格或未收到货物等与中国供应商产生的纠纷向我们寻求法律协助的诉求。

在某些情况下，买家会在各类平台上找到所需的产品，例如在 <https://www.alibaba.com> <http://aliexpress.com> 或 <http://www.made-in-china.com>，但随后买家被一个自称是制造商的组织联系并且能够提供折扣，而折扣条件一般会是在线下签订合同。实践表明，在大多数情况下，此类信息都是以利润为目的的造假行为，所谓的“制造工厂”与在平台注册的供应商无关。

通过交易平台订立合同并不能保证向卖方货物质量，但为随后解决有关货物数量和质量提供了些许保障，也避免了与皮包公司签订合同的风险。当然，这种方法只适用于小额交易。

当交易额达到一定数额，确实需要与厂家直接签订合同，在这种情况下需注意以下事项：

有必要考虑到汉字的特殊性，至少要用两种语言签订合同，其中一种则是中文。

例如，对中国农业控股公司的仲裁裁决是在哈萨克斯坦作出的，在仲裁裁决的承认和执行阶段，控股公司无法成为被告，因为它与原告没有任何合同关系。

与原告签订协议并收取款项的中国公司与指定控股公司的名称音译相同，但由不同的汉字组成。为完成交易，提交了所有权文件的翻译和该控股统一国家数据库的摘录副本。然而，这笔交易是由一家专门为此目的创建的同名欺诈公司进行的。

这个例子表明，在中国，考虑其语言特征是非常重要的。因为象形文字的书写，可以有成千上万个不同的公司，例如大众汽车的中文名称-大众Da Zhong因为谐音“大”可以用77个象形文字（大，打，达，搭，答，哒，沓，瘩，塔，鞑，烎，拏，揸，等等），以及84个字的“中”字音（中，种，重，终，众，肿，忠，衷，種，忪，汝，盅，殁，鍾等等）。因此，公司名称可以有无数种组合，而这些组合中的每一种，在完全合法的情况下，在产权文件和合同的音译中都是一样的且被译为Да Чжун

在这方面，在合同的订立阶段，应采取措施核查对方信息的真实性。首先，必须让其提供营业执照，其中会有该企业的统一社会信用代码。

中国有国家企业信用信息公示系统<https://www.gsxt.gov.cn>，功能类似于哈萨克斯坦的egov政府平台。潜在买家可在官网查询到：

- ▶ 营业执照
- ▶ 注册登记码
- ▶ 经营范围
- ▶ 注册资本信息
- ▶ 企业经营现状
- ▶ 法定代表人
- ▶ 成立日期

- ▶ 营业期限
- ▶ 股东信息
- ▶ 分支机构信息
- ▶ 抵押信息
- ▶ 商标注册信息
- ▶ 行政处罚信息等

供应合同必须由营业执照上注明的法定代表人或经哈萨克斯坦共和国驻华大使馆认证授权委托书上的代理人代为签署。建议要求提供证明法定代表人和代理人身份的文件副本。

在以下网站<http://zxgk.court.gov.cn> <https://wenshu.court.gov.cn> 建议核实供应商是否作为被告参与诉讼。这些网站类似于哈萨克斯坦共和国成功运作的司法办公室。

有客户联系我们律所要求代表哈萨克斯坦医用口罩和PCR测试买家的利益。被告确实在中华人民共和国注册，但根据法院案例，共有125项针对被告的判决。因此，即使法院作出了肯定的判决，对哈萨克斯坦客户的判决也将成为排队执行的第126位。因此，实际执行判决的可能性为零。在这种情况下，哈萨克斯坦公司需在中国承担诉讼费用。

潜在供应商也有可能处于破产阶段。您可以在<http://pccz.court.gov.cn> 查询公司破产清算情况。

其他审查工具是潜在供应商的网站创建日期，可在<http://whois.domaintools.com> 查询，并在www.tianyancha.com 和<https://www.qichacha.com> 审核公司信息。

我们希望上述信息能够帮助哈萨克斯坦企业在与中国供应商签订各类协议时将风险降至最低。

对姑玲律师的采访内容您可在该连接中观看https://www.youtube.com/watch?v=MS8_NrceKul&t=18s

地区

中国

主要联系人



姑玲

中国分所主管合伙人

📍 北京，中国

☎ +86 10 85 098 768

☎ +86 188 11 037 374

✉ gn@gratanet.com